

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра романо-германской филологии и переводоведения

**Фразеологическая синонимия образных выражений в системе
общефранцузского и швейцарского вариантов французского языка**

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

студентки 4 курса 402 группы
направления 44.03.01 «Педагогическое образование» (французский язык)
Института филологии и журналистики
Косачевой Марины Владимировны

Научный руководитель

профессор, д.ф.н.

подпись, дата

В.Т. Клоков

Зав. кафедрой

к.ф.н., доцент

подпись, дата

Т.В. Харламова

Саратов 2017

ВВЕДЕНИЕ

На сегодняшний день территориальная вариативность французского языка за пределами Франции на фразеологическом уровне, на котором наиболее полно проявляются этнокультурные особенности соответствующей страны, мало исследована, особенно, в выявлении фразеологической эквивалентности с общефранцузским вариантом языка.

Важность нашей работы состоит в том, что мы смогли подобрать к устойчивым выражениям Французской Швейцарии наиболее точные эквивалентные фразеологические синонимы на общефранцузском языке, проанализировать их и сделать соответствующие выводы. На данный момент в современном мире не существует словаря, полностью посвященного фразеологическим единицам Французской Швейцарии, поэтому наша работа имеет перспективу для дальнейшего исследования и применения полученных знаний в различных сферах деятельности.

Материалом исследования послужили 34 фразеологические единицы, отобранные из региональных словарей А. Тибо и П. Кнешта «*Dictionnaire Suisse Romand*» [1] и Ж. Умбера «*Nouveau glossaire genevois*» [2], словаря В. Т. Клокова «Локальные выражения во французском языке Швейцарии» [3], двух исследований под руководством Б. Ламирой о *les expressions verbales figées* [4, 5], справочника Т. Кумлевой «Самая современная фразеология французского языка» [6], словаря А. Хазиной «1500 русских и 1500 французских идиом, фразеологизмов и устойчивых словосочетаний» [7], интернет-источников: «*Base de données lexicographiques panfrancophones*» (www.bdlp.org) [8] и «*Expressions idiomatiques en français et leur traduction française*» (www.expressio.fr) [9].

Цель нашей работы заключается, во-первых, в том, чтобы подобрать к фразеологическим выражениям Французской Швейцарии наиболее точные фразеологические эквиваленты-синонимы общефранцузского языка,

сравнить их семантику и структуру, а также найти в общефранцузском языке синонимичные аналоги к швейцарским пословицам и произвести их анализ.

В нашей научной работе перед нами стоят следующие задачи:

1. Рассмотреть особенности существования французского языка в современном мире, исследовать появления и распространения французского языка на территории Швейцарии.
2. Изучить основные теоретические вопросы фразеологии: определить содержание термина «фразеологическая единица», разграничить понятия «фразеологические варианты» и «фразеологические синонимы», уточнить понятие «фразеологический синонимичный ряд», обосновать правомерность включения пословиц в состав фразеологии, рассмотреть особенности перевода французских фразеологизмов и пословиц на русский язык.
3. Практически исследовать синонимичную эквивалентность фразем, встречающихся во Французской Швейцарии, с фразеологизмами общефранцузского языка на лексическом и синтаксическом уровнях; рассмотреть синонимичные отношения во фразеологических рядах среди устойчивых выражений в вариантах французского языка Франции, Швейцарии, Бельгии и Канады с целью раскрытия богатства и красочности французской фразеологии на вариативно-территориальном уровне; наконец, рассмотреть особенности синонимичных отношений между пословицами Французской Швейцарии и общефранцузского языка.

Актуальность нашей исследовательской работы заключается в том, что в собранном нами словаре фразеологических синонимов присутствуют не только давно закрепленные в глоссариях фразеологические единицы, но и сравнительно новые, зафиксированные в современных источниках.

Исследовательская работа включает две главы: теоретическую – «фразеология во французском языке Швейцарии» и практическую – «сравнительный анализ фразеологизмов французской Швейцарии и Франции», каждая из которых имеет свои разделы и подразделы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

В первой главе «фразеология во французском языке Швейцарии» всего два раздела. В первом мы рассматриваем распространение современного французского языка в мире, его территориальную вариативность, а также появление французского языка в Швейцарии. К слову, на территорию современной Швейцарской Конфедерации, называемой когда-то Гельвецией (так как одними из самых ранних поселенцев страны были кельтские племена гельветов, населявшие эту территорию с 400 года до н.э.), старофранцузский язык был добровольно завезен местными аристократами из французской провинции Иль-де-Франс в XII веке. Основная задача французского языка состояла в вытеснении латыни, но замена эта проходила очень медленно и завершилась только к XVII веку. Современный швейцарский региональный вариант французского языка достаточно мало отличается от французского языка Франции. Однако сами французы, в отличие от франко-швейцарцев, могут испытывать небольшие проблемы с пониманием своих соседей, так как в их дискурсе нередко можно встретить гельветизмы. Сначала термин «гельветизм» (фр. *helvétisme*) был ограничен только в рамках литературного движения XVIII века, но затем он стал затрагивать все то, что было специфично для духовной жизни швейцарцев данного столетия. Постепенно он стал выражать национальный дух страны, отличавшийся от французского, немецкого и итальянского и подчеркивающий культурное разнообразие Швейцарии. Поскольку язык и общество неразрывно связаны между собой, то «гельветизм» стал использоваться в узком смысле для обозначения лингвистически-новых выражений и оборотов, специфичных для Швейцарии, особенно для франкоговорящей ее части.

Варианты французского языка в мире проявляют себя на различных уровнях, в том числе на фразеологическом, на котором ярко отражаются его национально-культурные особенности.

Во втором разделе речь идет собственно о фразеологии и фразеологической синонимии. Фразеологические единицы (далее ФЕ) являются несвободными сочетаниями слов и обладают постоянством. Выделяют несколько свойств фразеологизма: стабильность компонентного состава, устойчивость грамматического состава, целостность, семантическая эквивалентность слову, раздельнооформленность, воспроизводимость, непереводаемость, экспрессивность и сверхсловность.

Исследование фразеологических особенностей во французском языке Швейцарии предусматривает, прежде всего, обращение внимания на синонимию и вариативность (вариантность) ФЕ, которые тесно связаны между собой. Большая часть фразеологических синонимов возникает и существует в языке на основе развития вариативности ФЕ. Нередко, на первый взгляд, можно ошибочно принять некоторые лексические фразеологические варианты за фразеологические синонимы, поскольку лексическая вариативность ФЕ довольно сильно сближается с фразеологической синонимией, и между ними проходит тонкая грань различия. Лексические варианты ФЕ образуются заменой одного компонента синонимичным, вносящим незначительные смысловые или стилистические изменения. Например, швейцарская ФЕ *dormir comme un plot* – «спать крепким сном», «спать как сурок» (от общефр. *dormir* «спать» и регион. *plot* «чурбан») и общефранцузский эквивалент – *dormir comme une bûche* (от общефр. *bûche* «чурбан»). В данном случае, слова *plot* и *bûche* обозначают одно и то же значение «чурбан», поэтому структурные различия, не нарушающие семантического тождества фразеологизма, не позволяют отнести это выражение к фразеологическим синонимам. Поскольку фразеологические синонимы хоть и имеют одно и то же содержание, но строятся на сочетании образов разного семантического наполнения, а не на единой образной структуре, как у вариантов. Например, швейцарское выражение: *avoir un blanc de mémoire* – «иметь пробел в памяти» (калька с англ. *blank* «белое пятно» и общефр. *mémoire* «память») и общефранцузский

эквивалент – *avoir un trou de mémoire* (от общефр. *trou* «дырка» и *mémoire* «память»). Очевидно, что данные словосочетания построены на сочетании разных образов семантического наполнения.

Также в этом разделе рассматривается проблема включения пословиц во фразеологию, и на основании примененных свойств фразеологизмов на пословицах, мы пришли к выводу, что их включение правомерно.

Несомненно, мы рассмотрели и различные способы перевода ФЕ на русский язык, если в переводимом языке нет соответствующего аналога.

Во второй главе, названной «сравнительный анализ фразеологизмов французской Швейцарии и Франции», 3 раздела. В первом разделе представлены 2 классификации фразеологических выражений.

Отобранные нами путем сплошной выборки из нескольких региональных и отечественных словарей 34 ФЕ мы распределили на 2 класса:

1) Устойчивые обороты, доминантным компонентом которых является гельветизм. В этой группе 22 фраземы. Например, ФЕ в Швейцарии *être raide comme la justice de Berne* буквально значит «быть строгим как Бернский суд», т. е. «быть суровым». Образован он от общефранцузского *raide* «жесткий» и регионального *justice de Berne* «Бернский суд». Общефранцузский эквивалент-синоним – *avoir la dent dure* (от общефр. *dent* «зуб» и *dur* «твердый») означает дословно – «иметь твердый зуб». В русском варианте проявление строгости передается фразеологизмами «держат в ежовых рукавицах», «держат в черном теле», «держат в узде», «держат в тисках».

2) Фразеологизмы, полностью состоящие из общефранцузских лексем. Таких ФЕ оказалось 12. Например, швейцарское устойчивое выражение *il ne manque ni clou ni tache* – «быть одетым безукоризненно», «быть одетым с иголочки» (от общефр. *manquer* «не хватать», *clou* «гвоздь» и *tache* «пятно»). Оно синонимично общефранцузскому выражению *tiré à quatre épingles* (от общефр. *tirer* «снимать», *quatre* «четыре», *épingle* «булавка»).

Таким образом, в расклассифицированных ФЕ мы наблюдаем не столь равнозначный уровень использования в качестве доминантного образного

как общефранцузского компонента, так и лексемы-гельветизма. Мы отметили также, что среди рассмотренных устойчивых выражений существуют несколько ФЕ, для которых характерна межшвейцарская фразеологическая синонимия. К внутритерриториальным фразеологическим синонимам Швейцарии относятся *être trempé comme un rat* и *être trempé comme un canard*, обозначающие «быть промокшим до нитки», а также устойчивые образные выражения *avoir une caisse* и *être (casquette) sur Soleure*, эквивалентные русскому фразеологизму «быть под мухой». Примечательно, что в обоих случаях выражения построены на лексемах, ясных всем франкофонам, что говорит о слабом уровне распространения взаимозаменяемых общефранцузских компонентов гельветизмами.

Вторая классификация построена по структурному признаку:

1) Фразеологизмы могут быть построены по одной модели, т.е. быть одноструктурными. Однако в результате исследования мы пришли к выводу, что устойчивые выражения обладают разной степенью фразеологической однородности. Отметим, что под «фразеологической однородностью» между синонимичными фразами мы понимаем такие швейцарские ФЕ, которые имеют общую структуру, но различаются одной или несколькими лексемами. Мы полагаем, что существует «абсолютная фразеологическая однородность», когда идиоматическое выражение при одноструктурности имеет только одну семантическую единицу. Например, швейцарское выражение *être rouge comme un conforon* («быть красным как кумач») и общефранцузский фразеологизм *être rouge comme une tomate*. При этом, может существовать также «частичная фразеологическая однородность», когда одноструктурная фраза имеет в своем составе более одной семантически отличной единицы. Например, швейцарский фразеологизм *avoir reçu le puck* («потерять голову») и общефранцузский эквивалент *avoir perdu la tête*.

2) ФЕ могут быть сходноструктурными, т.е. когда грамматически доминантный компонент является сходным (может быть выражен словами, принадлежащими к одной и той же части речи, а остальные элементы могут

быть разноструктурными). Например, швейцарское выражение *ne pas être d'acouet* – «быть не в своей тарелке», «чувствовать себя неуверенно» (от диал. *akouè* «смелость, уверенность в себе») и общепфранцузский эквивалент – *ne pas être dans son assiette* (от общепфр. *assiette* «тарелка»). Как мы видим, в первом случае структура ФЕ построена по принципу: отрицание + глагол в инфинитиве + предлог *de* + существительное; во втором случае: отрицание + глагол в инфинитиве + предлог *dans* + местоимение + существительное.

3) Разноструктурные ФЕ с разной моделью оформленности. Например, франко-швейцарскому выражению *être dans la manicle* «быть посвященным в тайну / в тайную интригу», «быть под большим секретом» (от общепфр. *manicle* «защитная муфта») соответствует общепфранцузский синоним *de bouche à oreille* (от общепфр. *bouche* «рот», *oreille* «ухо»).

Второй раздел посвящен фразеологическим синонимичным рядам, которые представляют собой группы образных выражений, отличающиеся оттенками значений. Они могут обладать сходной или различной грамматической структурой. Образные выражения во фразеологическом синонимичном ряду могут отличаться степенью интенсивности действия. Например, общепфр. *être rouge comme une pivoine* – «быть красным, как пион»; швейц. *être rouge comme un conforon* – «быть красным, как кумач»; общепфр. *être rouge comme une cerise* – «быть красным, как вишня». В этих примерах наблюдается сравнительная цветовая цепочка: розовый-красный-бордовый. Однако все богатство фразеологической синонимии французского языка в рамках фразеологического синонимичного ряда не достаточно раскрывается на швейцарских и общепфранцузских примерах. Поэтому мы решили подобрать к франко-швейцарским ФЕ фразеологические выражения на французском языке, употребляемые в Канаде и во французской части Бельгии. Как уже говорилось выше, территориальная вариативность французского языка за пределами Франции мало исследована на уровне фразеологии. Рассмотрение синонимичных отношений во фразеологических рядах среди устойчивых выражений, встречающихся в вариантах

французского языка Франции, Швейцарии, Бельгии и Канады поможет нам раскрыть все богатство и красочность французской фразеологии на вариативно-территориальном уровне.

Например, фразеологический синонимичный ряд образуется швейцарским устойчивым выражением *coûter le lard du chat / coûter un saladier* – «очень дорого стоит», «стоять бешеных денег» и синонимичным ему общефранцузским фразеологизмом *coûter les yeux de la tête*. Они построены на сочетании разных образов семантического наполнения. В Швейцарии дороговизна сравнивается с упитанным котом или с салатницей, а в общефранцузском языке – с глазами. Примечательно, что жители Бельгии и Канады, также как французы, сравнивают «бешеную» стоимость с частями тела (бельгийцы с костями – *coûter un os*, а канадцы с руками – *coûter un bras*). Отсюда можно сделать вывод, что все четыре фразеологизма являются синонимами между собой и входят в состав синонимичного ряда, доминантным выражением которого является общефранцузское выражение *coûter les yeux de la tête*.

Третий раздел посвящен анализу пословиц. Например, швейцарская пословица *la bûchille n'a pas sauté loin du tronc* – буквально «щепка не далеко отлетела от ствола» – образована от регионального *bûchille* «щепка» и общефранцузских слов *sauter* «отлететь», *tronc* «ствол». В русском языке эквивалентна пословица «яблоко от яблони не далеко падает», а в общефранцузском – *le fruit ne tombe jamais loin de l'arbre* (дословно «плод никогда не падает далеко от дерева»). Обе пословицы имеют одну структуру, но как мы видим, время различается: у швейцарской – прошедшее, у общефранцузской – настоящее. Однако образы, хоть и отличны между собой семантически (так как нельзя приравнять «щепку» к «фрукту»), но схожи в представлении, поскольку в обоих случаях они связаны с деревом.

Рассмотрев несколько устойчивых образных выражений, обладающих моралью и умозаключением, мы сделали вывод, что синонимия в рамках пословиц меньше распространена, чем на уровне собственно фразеологии.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Французский язык в мире не однороден и в то же время – вариативен, так как ведет себя по-разному на различных территориях, где им пользуются как родным, национальным или официальным. Каждый народ, каждая нация мыслит и чувствует по-своему, что приводит к складыванию различных картин мира. Проявление различий ярко выражается, прежде всего, на лексическом, и в значительно меньшей степени на грамматическом уровне. Показательным является фразеологический аспект. Именно на нем отчетливо видны образные различия народов, говорящих на французском языке.

В рамках территориальной вариативности доминантным вариантом французского языка выступает французский язык Франции со множеством его общефранцузских и региональных особенностей. В связи с этим встает вопрос об эквивалентности языковых единиц, в частности, на фразеологическом уровне. Эта эквивалентность обычно прослеживается в рамках синонимии, поскольку именно синонимы имеют одинаковые значения, хотя они и различаются между собой грамматическим и лексическим оформлением.

Фразеологическая синонимия на примере устойчивых выражений франкоговорящей части Швейцарии и общефранцузского языка – проблема мало изученная. Нет пока ни одного словаря, в котором были бы представлены ФЕ территориального варианта французского языка Швейцарии в сопоставлении с общефранцузскими фразеологическими выражениями. Данный вопрос мы считаем не только актуальным, но и новым, мало изученным.

В нашей исследовательской работе нам удалось достичь следующего:

- подобрать к ФЕ варианта французского языка Швейцарии общефранцузские синонимичные фразеологические эквиваленты,
- выяснить по какой модели и на каких образах построены ФЕ франкоговорящей ШК и фраземы общефранцузского языка,

- проанализировать характер фразеологических синонимичных рядов, привлекая к уже исследуемым ФЕ устойчивые образные выражения из других франкофонных стран (Бельгии и Канады),
- произвести сравнительный анализ пословиц Французской Швейцарии с общефранцузскими.

Исходя из проделанной нами работы, мы убедились, что фразеологическая синонимия во французском языке распространена достаточно широко. Она является ярким показателем эмоционально-экспрессивной выразительности языка. Фразеологическая синонимия придает языку особую красочность на межрегиональном уровне, делает его семантически и стилистически многообразным. Благодаря фразеологическим синонимам, язык обретает семантическое и стилистическое многообразие. Использование подобных выражений позволяет выразить одну и ту же мысль, избегая повторов. Фразеологические синонимы широко используются во всех стилях речи и, особенно, в языке художественных произведений.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Thibault, A., Knecht, P. Dictionnaire Suisse Romand / A. Thibault. Carouge-Genève : Editions Zoé, 1997. 854 с.
2. Humbert, J. Nouveau glossaire genevois / J. Humbert. Genève : Éditions Slatkine, 2004. 558 с.
3. Клоков, В. Т. Локальные выражения во французском языке Швейцарии / В. Т. Клоков. Саратов: изд-во Саратовского ун-та (в печати).
4. Lamiroy, B. (coord.) Les expressions verbales figées de la francophonie. Les variétés de Belgique, de France, du Québec et de Suisse / B. Lamiroy. Paris : Editions Ophrys, 2010. 167 с.
5. Lamiroy, B., Klein, J-R., Labelle, J., Leclère, Ch., Expressions verbales figées et variation en français: le projet BFQS / B. Lamiroy // Cahiers de lexicologie. 2003, vol. 83, № 2. С. 153-172.
6. Кумлева, Т. М. Самая современная фразеология французского языка / Т. М. Кумлева. М. : Астрель, 2011. 290 с.
7. Хазина, А. М. 1500 русских и 1500 французских идиом, фразеологизмов и устойчивых выражений / А. М. Хазина. М. : Астрель, 2012. 226 с.
8. Base de données lexicographiques panfrancophone [Электронный ресурс] : Trésor de la langue française au Québec. URL: <http://www.bdlp.org/recherche.asp?base=SU> (дата обращения: 21.03.2017)
9. Expressions idiomatices en français et leur traduction française [Электронный ресурс] : Reverso Softissimo 2013. All rights reserved. URL: http://www.expressio.fr/expressions_idiomatices_en_francais.php (дата обращения: 27.04.2016)